

Юлиян РАМАЧ

Можлівосци нашого народного языка *

Од нашого приселеня зоз сиверовосточней Угорскей (нашей *Горніци*) до Бачкей штредком 18. вику, та по нешка, без огляду на цудзи уплїви, окреме на моцни уплїв сербского языка, наш народни язык зачувани ище релативно чисти. У нашей карпатскей языковой системи (принешеной з Горніци) маме ище вельо слова, форми, конструкції итд. попри хторих ище не хаснуєме сербски дублети. Велі слова, форми итд. зачувани у бешеди старших людзох и у языку старших авторох. Нашо медзивойново авторе лепше знали наш народни язык як цо го ми нешка знаме, бо у їх чаше наш язык бул под меншим сербским уплївом як нешка. Наведземе приклад хтори илуструє їх знанє народного языка:

На итації Ш. неставало зос вагонох шицкого цогод лєм нука було. Длуго ше не могло винайсц, хто то роби. На концу ше виявело, же то робел сам шеф итації зос своїма урядніками. (РН ч. 230/1929)

Дієслово *неставац* ту похасноване як безособово (хторе вимага гу себе форму генитива: *неставало шицкого, неставало стварох*), док го ми нешка, под уплївом сербского *нестајати*, звичайно хаснуєме як особово (зоз субектом у номинативе: *неставало шицко, неставали ствари*, як у сербским *нестајале су ствари*). Место *винайсц* нешка под уплївом сербского *пронаћи* хаснуєме форму *пренайсц*, а место дієслова *виявиц* ше под уплївом сербского *показати се* хаснуєме дієслово *указац* ше:

На станіци Ш. неставало зоз вагонох шицко цо лєм нука було. Длуго ше не могло пренайсц хто то роби. На концу ше указало же то робел сам шеф станіци зоз своїма урядніками.

Медзивойново авторе хасновали ище и други нашо народни слова место хторих або паралелно з хторима ми нешка найчастейше хаснуєме сербизми (у заградзеню наводзимо найчастейши еквиваленти у сучасним литературним языку и їх походзене): *зарно* (*житарки* < серб. *житарице*), *металия* (*медаля* и *металия*; серб. *медаља*), *стреха* (*закрице*), *кривда* (*неправда* < серб. *неправда*), *серсан* и *серсам* (*алат* < серб. *алат*), *брег* (*побреже* < рсй. *побережье*), *полегченє* (*олєгчанє*

* По авторовой кнїжки *Граматика руского языка* (Нови Сад, 2002), пасуси 335.1–336.4 и 266.1–266.4.

< серб. *олакшање*), **позор** (*увага* < укр. *увага*), **алмужна** (*милостиня* < серб., цсл. *милостиня*), **погреб** (*хованє*), **меселатов** (*двогляд* < серб. *двоглед*), **елефант** и **єлефант** (*слон* < серб. *слон*), **страна** (*бок*), **хиба** (*грешка* < серб. *грешка*), **верх** (*поверхносц* < яз., рй. *поверхность*, серб. *површина*); **гурки** (*черева* < серб. *црева*), **баранїна** (*овче месо*, *овчечина* < серб. *овчетина*), **потаємни** (*тайни* < серб. *тајни*), **(не)приязни** ((не)любезни < серб. (не)љубазан), **оштри** (*строги* < серб. *строг*), **залапени** (*зарабовани* и *залапени*), **випробовани** (*искусни* < серб. *искусан*), **криви** (*погришни* < серб. *погрешан*), **валушни** (*способни* < серб. *способан*), **приобриц** (*змогнуц* и *здобуц* < укр. *здобути*), **бизовац ше** (*буц сигурни* < серб. *бити сигуран*), **штрофовац** (*карац*), **оштрофац** (*покарац*), **ощадовац** (*шпоровац* и *чувац* < серб. *чувати*), **замлєц** (*замлєц* и *страиц* *свидомосц* < серб. *изгубити свест*), **препитац дакого** (*замодлїц* *за пребаченє* и *пребачиц ше* < серб. *извинити се*), **обявиц ше** (*присц* и *явиц ше* < серб. *јавити се*), **векшац ше** (*повекишовац ше* < серб. *повећавати се*), **меншац ше** (*зменишовац ше* < серб. *смањивати се*), **доказовац** (*твердзиц* < серб. *тврдити*), **споро** (*швидко*), **на драже** (*на улїци* < серб. *на улици*), **спредз** (*спочатку*), **очивисно** (*очигледно* < серб. *очигледно*); дїєслова *мушиц* и *мац* у функції присловнїка: **мушел (мал) уж пойсц** (*виroyатно уж пошол* < серб. *вероватно је већ отишао*), **мушел (мал) забуц** (*виroyатно забул* < серб. *вероватно је забораuiо*); вирази: **пристац на то** „соглашиц ше” (*зложиц ше з дачим* < серб. *сложити се с нечим*), **найсц свою шмерц** (*страиц живот* и *погинуц* < серб. *изгубити живот*, *погинути*): у тим нещесцу *пецero* **нашли свою шмерц** „*пецero* страцели живот, погинули” и др.

Дасдни слова хтори тедишні авторе хасновали розликовали ше од сучасних по словотворних елементох: векшину таких словох ми нешка хаснуєме зоз сербским префиксом, суфиксом итд.; гуториме **наджиц** (серб. *надживети*, нашо **прежиц**), **ошлєбодзиц** (серб. *ослободити*, нашо **вишлєбодзиц** и **ошлєбодзиц**), **жимски** (серб. *зимски*, нашо **жимушні** и **жимски**), **летни** (серб. *летњи*, нашо **лєтушні** и **лєтни**), **упрепасиц** (серб. *упропастити*, нашо **запрепасиц**), **процив** (серб. *против*, нашо **проци**).

Од синтаксичних конструкцийох народного языка то напр.: поровнуюци виречєня зоз злучнїками **чим** – **тим**: **Чим** *чловек вецей добрих дїлох виполнї* **тим** *више вецей живота достава* (нешка тоти виречєня хаснуєме зоз злучнїками *цо* – *то* и др.); дативски словозлучєня зоз злучнїком *гу*: *добри є гу мнє, рушели ше гу сиверу* (ми тоти словозлучєня часто хаснуєме зоз сербским применовнїком *спрам*); применовнїк *попри* з локативом: *ишли попри лєше, попри шицким тим* (ми го нешка, под уплївом сербского применовнїка *пored*, найчастейше хаснуєме з генитивом: *попри шицкого того*) и др.

И управяне (рекция) даєдних дієсловох було иншаке. Напр. дієслово *вериц* хасноване з акузативом: *Кажди человек, котри вери Бога, вери и душу, па понеже шицки народи веря божество над собу, то веря и душу*. Ми нешка под уплївом сербского веровати у некога/не-што того дієслово хаснуєме з применовнїком до (*вериц до дакого/дачого*). Наведзене виречене у сучасним языку би глашело: *Кажди человек, котри вери до Бога, вери и до души, та понеже шицки народи веря до божества над собу, то веря и до души*.

Велї таки слова, вирази и виреченя найстарши Руснаци и нешка хасную, цо указує же наш язык ма ище у себе нукашней моци и же є не цалком залапени зоз сербским уплївом.

Можливосци нашого народного языка потвердзую и нови слова створени у нїм без цудзого уплїву.

Даєдни нашо слова, независно од сербского уплїву, доставаю з нукашню деривацию нови значеня. У бешеди створени напр. тоти нови значеня:

Слово **ширка** у прешлосци зме хасновали зоз значеньом „сумпор” (таке значенє воно и нешка ма у карпатским ареалу), а кед ше у 19. вику почали правиц запальки у форми палїчкох зоз сумпорову главку на концу, ми и тоти запальки наволали — *ширки*. (Тото значенє не настало под сербским уплївом, бо ше по сербски тоти запальки не волаю *сумпори*, але *шибице*.)

Слово **печац** у прешлосци значело „печац на писму, паку и под.”. Тот печач у давнейших часох мал форму велькей гомбички. Кед ше зявели водово фарби (як школски прибор), вони спочатку тиж здавали на векши груби гомбички, одн. здавали на печаци на писмох и пакох, та зме виroyтно прето и їх наволали *водени печаци*. А кед ше зявели и древени клайбаси у фарби, ми и їх, гоч уж не здавали на печаци на пакох и под., наволали — *печаци* (бо мали исту функцию як и водени печаци). (По сербски ше водени фарби и древени клайбаси у фарби волаю *бојице*, а не *печати*, та нашо нове значенє слова *печац* не могло настац под сербским уплївом.)

Слово **кросна** у прешлосци значело „справа за тканє” и „рам, цело справи за тканє (на хторим були приправени други часци того прибора за тканє)”. Кед ше зявели други справи хтори мали рам и часци приправени на нїм, ми и рами тих справох наволали *кросна*: *кросна* ролї (*роля* — польопривредна справа за ровнанє жемі), *кросна* бицигли и под. (Тото значенє не могло настац под уплївом сербского, бо ше по сербски кросна за тканє волаю *разбој*, а кросна ролї, рам бицигли и др. ше волаю *рам*.)

Слово **цегелка** перше значело лем „мала цегла”, а кед ше зявели кальово цегли (за кальово печи) и керамични плочици, ми и єдни и

други наволали *цегелки*, та гуториме напр.: *Маю у хижі цегелкови пец, Фасаду украшали з цегелками*. (И тото значенє не настало под сербским уплївом, бо ше по сербски кальово цегелки и керамични плочици не волаю *циглице*.)

У бешеди ше творя и нови слова з *руських основох* (без цудзого уплїву). Розуми ше, у поровнаню зоз калками таки слова у руским языку ест значно меней. У бешеди створени напр. тоти слова: **папригар** „продукователь паприги”, **новинкар** „предавач новинох”, **райбачка** „машина за райбане”, ветернїца „справа за вяце зарна”, **дротованец** „челїчни штранг”, **шандор-колесо** „бицигла” (вираз хасновани концом 19. вику: перши на бицигли по Керестуре теди ходзел легинь по мену Шандор); **цегелкови пец** „кальови пец”, **шпижово колачи** „колачи хтори ше пража у специялней *шпижовой* справи”, **крисова шапка** „шапка зоз крису”, **пребиваци папер** „индиго”, **куля на дроце** „кладиво” (спортски вираз хасновани концом 40-их рокох 20. вику у Керестуре) и др.

Же наш язык зачувал ище *нукашнї моци*, можеме видзиц и по тим же ше вон часто „проциви, спера” сербському уплїву.

Так у случайох кед у бешеди и литературним языку паралелно хаснуєме сербизем и наш еквивалент, ми ше при писаню часто несвидомо опредзелюєме за наш еквивалент. Так напр., под сербским уплївом у литературним языку хаснуєме *квалитативни генитив*, хтори блїжей одредзує особу, предмет и др. по випатрунку, характеру, старосци и под., одн. дава квалитативну характеристику поняца: *чловек нєвисокого росту, чловек стреднїх рокох (погнутого ходу и под.), хлапец билих власох, дзивче чарних очох, продукт доброго квалитета, крача схилсней глави, вращиц ше празних рукох*. Паралелно з такима словозлученяма хаснуєме нашо еквиваленти – инструментални словозлученя: *хлапец з билима власами, вращиц ше з празними руками*; конструкції з дієсловом *мац* и директним обектом: *тото дзивче шварне, цо ма очка чарни*. При прекладаню зоз сербского на руски сербски конструкції того типа прекладаме з генитивними словозлученяма (приклади под 1) або з нашими еквивалентами, або их описно прекладаме (приклади под 2). Факт же их не вше прекладаме з генитивними словозлученяма гутори же генитивни конструкції недосц одомашнені у нашим литературним языку, одн. же их ище чувствуєме як цудзи. Приклади:

1) *Одговоріо [је] лица руменог од грознице, сјајних очију > одвитавал розпалсней твари од горучки, блїшацих очох* (Ф. Молнар).

2) *Лежао [је] полузатворених очију > лежал... зоз... наполи заджмуренима очми* (Р. Киплинг). – *Био је то... леопард, необично лијепа пјегаста крзна > Бул то... леопард, з незвичайно красну пегаву бун-*

дичку (Д. Дефо).

Тиж так у літературним языку под сербским уплївом хаснуєме велї словозлучєня з применовнїком *без*: **без даякого шора** (серб. *без неког реда*), **без противєня** (серб. *без противљєња*), **без вельких усилуносцох**, **без найменшого возбуждєня**, **без отрушинки розумєня**, **без пригварки**, **без прєставаня**, **без шора**, **без слова** и др. Таки словозлучєня у нашим літературним языку заш лєм менєй фреквєнтни як у сербским. Їх менша фреквєнция – резултат уплїву народного языка, у хторим ше место словозлучєньох **през Г** и **без Г** часто хасную други еквивалєнтни конструкції. Напр., у народним языку не гуторимє *шєдза през/без слова*, алє *шєдза цихо*, не гуторимє *прєдмет през/без фурми*, алє *нєфурмасти прєдмет*, не гуторимє *нєбо було без хмарох*, алє *нєбо не було похмарєне* итд. Меншу фреквєнцию словозлучєня *без Г* у літературним языку потвєрдзую и прєклади зоз сербского языка на руски. Нашо прєкладаче дакєди сербскє словозлучєнє *без Г* не прєкладаю зоз словозлучєньом *без Г*, алє го заменюю з другима рускима еквивалєнтами. Так го, кєд є у сербским языку у функції мєнового прєдиката, дакєди прєкладаю на руски з конструкцию зоз дїєсловом *мац*: *Ни Бока није био без слабости* > *Алє и Бока бул човек*. **Мал и вон слабосци** (Ф. Молнар).

Сербскє словозлучєнє *без Г* у функції додатку прєдикату прєкладаче дакєди прєкладаю з еквивалєнтними присловнїками и дїєприсловнїками: (1) *Хо! – рєчє Могли сєдајући без шума* > *Ого! гварєл шєдаючи поцихи* (Р. Киплинг). (2) *Сјєла је до њєга и тако су дуго остали без ријечи* > *Шєдла гу ньому и так дуго остали нє бєшєдуюци* (М. Крлєжа).

У слїдуєщим прикладу словозлучєнє *без Г* ма допуснє значєнє и прєложєнє є з допусним вирєчєньом: ... *на кад [учитєль] дође до кривє дєвојчицє, он ће одмах знати без ичијєг говорєња* > ... *а кєд дойдзє по виноватє дзивчє, вон такој будзє знац, гоч му нїхто нїч нє виволє* (М. Твєн).

Нєвичєрпаносц нукашнєй моци нашого языка потвєрдзую и гришки хтори Руснаци у гомогєних руских стрєдкох под уплївом мацєринского языка правя кєд бєшєдую по сербски. Навєдзємє приклади з писаних составах кєрєстурских школярох:

Дасєдни мєновнїки у руским и сербским языку не истого роду (напр. руски мєновнїк *глад* хлопского роду, а сербски *глад* женского роду), та школяре сербски мєновнїки дакєди хасную у роду яки маю у руским: (1) *Ја мислим да тај глад могао би сє брзо рєшитиш* (под уплївом нашого **тот глад**; по сербски **ова глад**). (2) *На жучу је имала каменчићє* (< рус. **на жовчу**; сербскє **жуч** женского роду: **на жучи**).

Кєд сербскє и рускє дїєслово маю розлични прєфикси, школяре дакє-

ди похасную сербске дієслово з руским префиксом: (1) Када сам **израс-тао**, увидео сам да су ми родитељи увек добро желели (< рус. кед сом **виросну**л; серб. када сам **п**орастао). (2) Када сам **по**пробала, било је лако (< рус. **по**пробовац; по сербски: када сам **пр**обала). (3) Тата је рекао да сутра **по**носимо угаљ (< рус. **по**ношиц; серб. да **у**несемо угаљ).

Сербски применовнїки школяре тиж хасную под уплївом нашого языка: (1) **Без** рада немали бисмо **из** чега живети (< не мали бизме з **чо**го жиц; серб.: не бисмо имали **од** чега живети). (2) **К** нашим колима пришао је милиционер и затражио исправе (< **гу** нашо^{му} авту; по сербски без применовнїка: **нашим** колима пришао је). (3) **Из** дрвета се може направити много лепих предмета (< **зоз** др^ева; по сербски: **од** др^евета). – **Све** проблеме треба решавати **са** властитим снагама (под уплївом нашого **зоз** влас^{ними} мо^{цами}; по сербски без применовнїка: **решавати** проблеме **властитим** снагама).

У независно-зложених противних виреченьох место злучнікох **него** и **већ** школяре дакеди хасную злучнік **али**: (1) **Школа** нас не учи злу **али** добру (< **Школа** нас не учи злу, **але** добру; по сербски: **Школа** нас не учи злу, **већ** (него) добру). (2) **Некад** не идем да играм фудбал, **али** узмем књигу и читам (< не идзем бавиц фодбал, **але** вежнем кнїжку и читам; по сербски: не идем да играм фудбал, **већ** (него) узмем књигу и читам).

Руски слова, вирази и виреченя школяре дакеди буквално прекладаю (калкую) на сербски. Так наставаю „сербски” слова и конструкції хтори у ствари не посто^я у сербским языку: (1) **Си**лазили су се свако вече (< под уплївом нашого **сход**зели ше; серб. **с**астајали су се). (2) **Неће** му се ништа (< нашо **ніч** ше му не **с**пе (робиц); серб. **не**ма воље ни за **ш**та). (3) **Било** је чути пуцња^{ву} (< нашо **бу**ло **чу**ц **ш**тре-ляне; серб. чула се пуцња^{ва}).

Школяре хасную и семантични калки: (1) **Пам**тим прве љубавне **це**дуљице у школским **к**лупама (< рус. **па**м^{етам} **пе**рши **ци**дулки; серб. **се**ћам се првих **це**дуљица). (2) **На**звао га је ружним **с**ловима (< рус. з **бри**дкими **с**ловами; серб. **ру**жним **р**ечима). (3) **Во**лим да садим **ц**веће у **ц**репове (< рус. **лю**бим **са**дзиц **к**веце до **че**репох; серб. у **с**аксије). (4) **Ра**тари су **жи**то **у**потребљавали као **с**точну **х**рану (< рус. **жи**то; серб. **п**шеница).

З горніма прикладами илустровали зме нукашню моц и богатство нашого народного языка. А на фундаментах народного языка настал и наш литературни язык. Же бизме фундаменти литературного языка зачували цо стабилнейши, мушиме богатство народного языка до максима вихасновац у дальшим розвою нашого литературного языка.

ЖРИДЛА

Д. Дефо – (1) Defo Danijel: *Robinzon Kruso*. Svjetlost, Sarajevo, 1984; (2) Дефо Даниел: *Робинзон Крусо*. Преложел В. Бесермині. Завод за издавање учебнікох, Нови Сад, 1981;

Р. Киплинг – (1) Киплинг Радјард: *Књига о џунгли*. Завод за издавање уџбеника, Нови Сад, 1983; (2) Киплинг Ридјард: *Кнїжка о джунгли*. Преложел Ю. Пап. Завод за издавање учебнікох, Нови Сад, 1983;

М. Крлежа – (1) Крлежа Мирослав: *Повратак Филипа Латиновића*. Рад, Београд, 1983; (2) Крлежа Мирослав: *Врацање Филипа Латиновича*. Преложела Наталија Канюх. «Руске слово», Нови Сад, 1983;

Ф. Молнар – (1) Молнар Ференц: *Дечаџи Павлове улице*. Завод за издавање уџбеника, Нови Сад, 1984; (2) Молнар Ференц: *Хлапџи з Павловой улици*. Преложела Серафина Медеши. Завод за издавање учебнікох, Нови Сад, 1979;

РН – *Руски новини за Русинох у Краљовини С. Х. С.* (роки 1924–1941). Властитель Руске Народне Просвитне Дружтво, Руски Керестур.

М. Твен – (1) Твен Марк: *Том Сојер*. Превео С. Винавер. Свјетлост, Сарајево, 1984; (2) Твен Марк: *Дожиџа Тома Сојера*. Преложел М. Скубан. Завод за издавање учебнікох, Нови Сад, 1980.

СКРАЦЕНЈА

Г и **Г** = генитив, **рси.** = русийски, **рус.** = руски (југославјанскорусински), **серб.** = сербски, **укр.** = українски, **цсл.** = церковнославјански, **јз.** = јазичие (угроруски литературни јазик).

ЕДИНЬЙ КНИЖНЬЙ интернет-магазин

Первый тематический
книжный магазин по
"украинскому" вопросу.

Высылаем каталог по почте и
поможем с приобретением
мелкооптовых партий книг.

Совместный проект сайтов "Единая Русь"
(www.edrus.org), "Украинские страницы"
(www.ukrstor.com) и Малорусской народной исторической
библиотеки (mnib.malorus.org)

Адрес магазина в Интернете: <http://magazin.malorus.org>
e_mail: magazin@malorus.org Тел.: +7 (903) 53 44 218

Адрес: Россия 109028 Москва. До востребования.

Предъявителю ОЗП 5 IN 1196995